

AC AL 30

Hola, buenas noches, con nuestra sintonía comenzamos el tiempo que la Universidad Nacional de Educación a Distancia dedica al curso de acceso directo para mayores de 25 años, el CAT. La cultura alemana ocupará nuestro tiempo en el programa de hoy, contaremos en primer lugar con el profesor titular Germán Ruy Pérez, con el que hablaremos sobre una nueva gramática alemana que os puede ser de gran utilidad. En la segunda parte del programa, ante la conmemoración de la muerte del poeta Georg Traque, hablaremos con la profesora Ursula Grosskopf sobre su biografía y haremos unas lecturas de sus poemas en alemán y en español.

Los últimos minutos del programa los dedicaremos a comentar las películas que en homenaje del director alemán, Falk Winder, se han proyectado en el Instituto Alemán Goethe. Comenzamos con la entrevista al profesor Germán Ruy Pérez. Estamos esta noche con el profesor Germán Ruy Pérez para hablar de la gramática alemana de la que es autor.

Esta gramática está editada en Editorial Catedral y ha aparecido en septiembre. Buenas noches. Hola, buenas noches.

Como primera pregunta, ¿cuáles son los motivos para escribir esta gramática? Bueno, la gramática alemana, que acabo de publicar, pues realmente era una asignatura pendiente en los estudios de germanística en España, pues realmente el principal obstáculo que nos encontrábamos todos los profesores de alemán, ya desde hace bastante tiempo aquí en España, era el recomendar a nuestros alumnos una gramática alemana pensada para hispanohablantes, es decir, que realmente las que existían no eran muy recomendables o eran ya bastante pasadas de moda en la cuestión lo referente a la estructuración gramatical. Y bueno, pues dándole vueltas, la verdad que es un proyecto que lo tenía yo en mente ya de hace tiempo y lo he ido dejando hasta que una vez ya me decidí a hacerla y bueno, pues aquí está. ¿Crees, por tanto, que es un hueco que había que llenar? Sí, realmente la situación de las gramáticas alemanas para hispanohablantes era un poco deplorable, en el sentido, pues hay dos gramáticas fundamentales hasta ahora, que era una de ellas la de Otto Dauer, la gramática sucinta a la lengua alemana, y otra de Roland Schepers del método Deutsch 2000, cuyo título era gramática del alemán contemporáneo.

Estas dos gramáticas tenían en común que al parecer estaban pensadas para gente que empezaba a aprender la lengua alemana, pero los planteamientos estaban un poquito lejanos de las necesidades reales. La gramática sucinta era en realidad, de Otto Dauer, era en realidad un método de la lengua alemana pensado sobre todo para utilizarlo en plan autoaprendizaje, y la de Roland Schepers era un anexo de un método, es decir, que era una gramática pensada para un método. Y la gramática alemana, que yo he concebido el diseño general que hice, no sé si lo habré logrado, pero esa fue mi intención inicial, era escribir una gramática pensada para cualquier hispanohablante que empezase a estudiar alemán, es decir, pensada sobre todo para el alumno, con mayúsculas.

¿Esta ha sido, por tanto, la concepción gramatical, el punto de partida para esta gramática? Sí, es decir, yo planteé a ver cuál era la demanda, y a partir de ahí tuve que hacer un diseño que determinase la concepción gramatical. Esta concepción gramatical la basé yo sobre todo en la gramática de la Real Academia de la Lengua Española, y entonces lo que hice fue estudiar a fondo cuál era la terminología básica de la gramática de la Real Academia, el famoso esbozo, y también consulté muchos libros de enseñanzas medias y de dgb y dvb de lengua española, para ver el alumno que va a estudiar una lengua extranjera cuál es el punto gramatical de partida, por eso puedo decir que esta gramática tiene un trasfondo contrastivo, es decir, que se ha partido realmente del español, y lo que he hecho ha sido coger el ensamblaje que ofrece la gramática tradicional española, que era bastante homogéneo, afortunadamente, y eso me ha facilitado bastante el trabajo, y con ese instrumental metodológico, o más bien de tipo terminológico, pues intentar explicar las estructuras del alemán, porque además aquí hay que tener en cuenta una cosa, y es que cada lengua, los planteamientos gramaticales de cada lengua, aunque en cada lengua se puede hablar de adjetivo, adverbio, sustantivo dentro de la gramática tradicional, la concepción interna en cada lengua del adjetivo, del adverbio o del verbo, en muchos casos puede haber grandes divergencias, en el alemán por ejemplo, la diferencia entre el adjetivo y el adverbio, que en español puede resultar muy evidente, en alemán hay muchos casos límites, porque es la misma palabra, no tiene ninguna modificación, tanto si se utiliza como adjetivo o como adverbio, y entonces, bueno, hay grandes problemas, entonces yo lo que hice fue partir de la gramática española, es decir, a cuál es la terminología más usual para determinar, para definir determinados fenómenos gramaticales, es decir, bueno, ahora vamos a utilizar esa base terminológica y vamos a adaptarla a la lengua alemana. Y has hablado de estructura, ¿cuál es la estructura de esta gramática? Claro, la estructura gramatical, pues estuvo, dependió bastante del planteamiento general que yo hice inicial.

Fue, repito, partiendo de la estructura general de la gramática española, la tradicional, y luego pues estuve buscando las estructuras gramaticales de la gramática dependencial en Alemania, que ha tenido mucho éxito, sobre todo la gramática de Gerhard Helbig y Joachim Busch, una gramática para extranjeros, pero que la utilizan alemanes, donde está descrita la lengua alemana, pues con bastante precisión, y lo que hice fue pues adaptarla, es decir, vamos a coger esta gramática alemana, que desde el punto de vista didáctico es lo más aceptable, y bueno, pues buscar un término medio. Y bueno, no sé si lo habré logrado, evidentemente, pues, y por necesidad, pues tendrá alguna laguna, habrá cosas que se podrían haber explicado mejor, pero bueno, yo siempre me he puesto en el papel del profesor de alemán, que tiene que explicar determinadas estructuras gramaticales a un alumno español, que solamente conoce la estructura gramatical del español a medias, también hay que decirlo, y decir, bueno, ¿y ahora cómo le explico yo, pues, determinadas estructuras gramaticales alemanas? Y ese fue el planteamiento siempre, y por eso se verá que en determinados capítulos, pues he tenido que añadir muchísimos ejemplos, porque realmente las explicaciones de tipo gramatical, pues a veces son muy áridas, no dicen nada. Para comprender mejor.

Exactamente. Y ya para acabar, ¿cuál es el mejor método para trabajar con esta gramática?

Pues el método mejor para trabajar con esta gramática es, sin lugar a dudas, utilizarla como manual de consulta. Es decir, aquí yo nunca he pensado que esta gramática alemana, editada por cátedra, que vaya a ser utilizada con un método concreto, sino simplemente como manual de consulta, y vamos, te voy a decir una serie de características generales, como puede ser que constatan, que confirman este planteamiento general, como puede ser el haber introducido continuas referencias cruzadas, es decir, que se puede abrir por cualquier página y hacer referencias cruzadas a cualquier otra página del texto, para que se pueda consultar con rapidez.

He incluido muchos ejemplos a dos columnas, en la parte izquierda el ejemplo en alemán, en la parte derecha la traducción en español, y además basado en un alemán muy cotidiano, no son los típicos ejemplos que parecen que están sacados de un libro del siglo XIX, del siglo XVIII, sino de un alemán muy cotidiano, y luego he incluido bastantes gráficos para mostrar determinadas significados, por ejemplo, en el caso de las preposiciones. Según entiendo entonces, es una gramática que se podría abrir por cualquier página y poder entenderlo, ¿no hace falta empezar por el principio? Sí, desde luego no hace falta, y vamos, no hace falta empezar por el principio, es decir, no está pensada de una manera lineal, sino que está pensada para que el usuario, el alumno o la persona que esté interesada por consultar cualquier aspecto de la gramática, pues vaya directamente a ella, porque además no hay que olvidar pues que hay cerca de 15 páginas a dos columnas que comprenden un índice alfabético, temático, donde ya va directamente, que suele ser lo más habitual, ir a ese índice temático, buscar la palabra o el tema sobre el que quiere saber algo y ahí aparecerán ya las referencias en qué página aparecen esos temas. Este índice temático ha sido posible gracias a que utilicé, como muchísimos otros autores, un procesador de textos con un ordenador que tenía un sistema automático de referencias cruzadas, pero me convendría también resaltar determinadas características generales de esta gramática, así de una manera breve y concisa.

En primer lugar, contiene numerosos ejemplos en alemán, a dos columnas, alemán y español, en la columna de izquierda tenemos un alemán, en la columna de la derecha la traducción en español y son además ejemplos, la mayoría de las veces, correspondientes a un alemán cotidiano, un alemán a veces un poco coloquial, pero que es el habitual que se va a encontrar cualquier persona que vaya a Alemania. En segundo lugar, pues los gráficos, he intentado incluir bastantes gráficos que muestran el significado, por ejemplo, de las preposiciones más importantes del alemán. Y en tercer y último lugar, pues es una gramática cuya concepción general está basada en una progresión que está adaptada al ritmo habitual del alumno, es decir, que comienza por la pronunciación, que se supone que es el primer paso en el aprendizaje del alemán y sigue por el artículo, sustantivo, verbo y al final, pues ya concluye con las oraciones subordinadas, signos de puntuación y ortografía, etcétera.

Bien, y acabamos recomendando ya esta gramática de mana de Ediciones Cátedra. Gracias profesor y buenas noches. Gracias.

En estas fechas se conmemora la muerte de Georg Trache, él es uno de los primeros poetas

expresionistas del siglo XX. Su obra es una de las más originales y difíciles de interpretar en la literatura alemana. Una nueva publicación, Poemas 1906-1914, nos ofrece la posibilidad de acercarnos al poeta.

Después de estudios de farmacia, Trache sirvió como teniente médico militar, perdió la razón a causa de las experiencias sufridas en la batalla de Groder y murió a causa de un exceso de drogas en un hospital militar. Vamos a hacer una lectura de algunos de sus poemas. Siento que ya hace tiempo que no preguntamos y nadie nos va a acompañar de noche.

Con sutil infusión y excelente trabajo de traducción, Trache logró convertir la lírica expresionista de Trache en español. Las dificultades en la resolución de los textos poéticos se ven en el concepto poético-lírico que Trache se basa en. Trache en su poesía renuncia a las convenciones usuales del lenguaje poético y viene a decirnos en mundos tan incoherentes e impenetrables como este, lo único conveniente es una poesía escrita también en una lengua incomprensible.

Trache responde a la pregunta sobre la humanidad con desesperación y la metáfora del martirio. En 1914 escribe MENSAJE. MENSAJE ENCENDIDO POR FUERZAS FUERZAS UN VIRTUAL TROMBÓN DEL GUERRILLERO OSCURO CERRADURAS, PASOS POR LA NEBLURA DE SANGRE CERRADURAS, PASOS POR LA NEBLURA DE SANGRE DESESPERACIÓN, NOCHE EN LOS CERRADURAS TRAUIGAS CERRADURAS, PASOS POR LA NEBLURA DE SANGRE CERRADURAS, PASOS POR LA NEBLURA DE SANGRE Enfrentada al aliento de las bocas de fuego, redobles de tambor, las frentes de guerreros oscuras y las marchas por brumas de la sangre, resuena el negro hierro, la noche es agonía en mentes abrumadas y la sombra de Eva, caza feroz y el rojo dinero, nubes, luces que irrumpen en la última cena, manso silencio sobre el pan y el vino, mientras las doce ya están reunidos.

En la noche, bajo ramas de olivo, se rompen en lamentos y entre tantos, Santo Tomás, su mano hunde en la llaga. Según José Miguel Mínguez, la consecución de la embriaguez poética era para Traque, tempranamente adicto a la cocaína, una especie de droga en la que encontraba la paz y el silencio que necesitaba ansiosamente para sobrevivir. En el jardín, parece blanco el lunes de otoño, fantásticos sombras caen del techo, hay un silencio que vive en los vientos vacíos, ahí se suben lejos las ratas y sonando aquí y allí y un gruñido caserío los desvanece desde el lugar de origen, el montaña espiritual se siente tremendo y ellos cantan de alegría, como maravilloso, y el caserío lleno de árboles y frutas, y el montaña lleno de vientos fríos en la oscuridad.

y los graneros, repletos de cereal y de la fruta. Un viento helado se plaña en lo negro. Incesto.

Torva se muestra a la noche en la sede de nuestros besos. Susurra, ¿dónde? ¿Quién nos descargará de culpas? Tembloroso aún de la dulzura de una maldita voluptuosidad rezamos. María, Tú que nos entiendes, perdónanos.

Blutschuld. Es treunt die Nacht am Lager unserer Küsse. Es lüstert woh, wer nimmt von euch

die Schuld? Noch bebend von verruchter Wollust süße, wir beten, verzeih uns, Maria, in deiner Huld.

Die Beziehung zu den eigenen Eltern kann von Trakel nur noch in traumatischen Versionen versprachlicht werden. Er schreibt, Am Abend war zum Kreis der Vater, in dunklen Zimmer versteinert es Anglitz der Mutter und auf dem Knaben lastet der Fluch des entarteten Geschlechts. Manchmal erinnerte er sich seiner Kindheit, erfüllt von Krankheit, Schrecken und Finsternis, verschwiegener Spiele im Sternengarten, oder, dass er die Ratten fütterte im dämmernden Hof.

En la noche, el padre se convirtió en un anciano. En las oscuras alcobas el rostro de la madre se petrificó y sobre el muchacho se posó la pesada carga de la degenerada estirpe. A veces, él recordaba su niñez, marcada por la enfermedad, el terror, las tinieblas, los juegos clandestinos en el jardín estrellado, o recordando que les echaba de comer a las ratas en el patio semisumido en las tinieblas.

Seguramente, José Miguel Minguez no considera la elaboración de los poesías de Traque como una lectura sencilla, pero a los poesías, en su diversidad y razonabilidad, le da una atraktividad especial. Ocurre aquí algo parecido a lo que pasa con esos cuadros pintados con colores y matices cambiantes según la luz de la observación. Podemos releer varias veces y en diversas ocasiones un poema de Traque, buscando en él ángulos y dimensiones diferentes cada vez.

Yo no llego a entender la poesía de Traque, pero su lenguaje me deslumbra, y es lo que mejor idea me da de lo que es el genio. Después de esta assemblanza de la personalidad y la obra de Traque, dedicaremos los últimos minutos del programa al homenaje al director de cine Rainer Van Binder que se da en el Instituto Alemán Goethe. Con dos películas extraordinarias, Efi Britsch y Lili Marlene, recuerda el Instituto Alemán el mes de noviembre al gran director Fassbinder.

La novela Efi Britsch, escrita en 1895, es uno de los más importantes libros de Theodor Fontane. El germanista Goethe dice en su Historia de la Literatura Alemana, aunque Fontane no hubiese escrito más que esta novela, bastaría para incluirla entre los grandes autores de la literatura alemana. Fassbinder fue toda su vida un vehemente crítico de una sociedad burguesa cimentada en el éxito y normas rígidas.

Con esta novela de Fontane demuestra su antiposición. De Lili Marlene poco hay que decir, pues es una película suficientemente conocida. La novela de Efi Britsch y Lili Marlene a pesar de haber perdido la esperanza de cumplir con su vida, descubre este fallo por primera vez después de años y por coincidencia.

No a través de la pasión y la desesperación espontánea, sino a través de la pedantería, asesina al amante, Mayor Krampus, en el filme Uli Dommel, en un duelo. Efi se separa y se excluye de sus alrededores. Muere tempranamente, en el duelo y en la soledad.

En la novela de Efi Britsch, el director se centra en la novela de Teodor Fontane, una novedad en la creación de Fassbinder. Mientras que las primeras grabaciones de este material son suficientes para presentar a las personas que no están en el fondo de lo sucedido, la adaptación de Fassbinder es más dura y se concentra en Efi y su familia. En la novela de Efi Britsch, el director se presenta como un narrador, mientras que los actores actúan inocentes en varias partes y Fassbinder presenta el texto de Fontane.

La preocupación que hizo Fassbinder en la realización del clásico también se encontró en la confirmación de la verdad de que, a pesar de la velocidad inesperada, se ocupaba de 58 días de filmación. Con la cultura alemana acabamos el tiempo del curso de acceso y la programación de la UNED del día de hoy. Mañana comenzaremos a nuestra hora habitual con la presentación de la novela de Efi Britsch, para continuar con el informativo semanal de la UNED.

Nuestro último programa será el curso de acceso y la asignatura Literatura Española. Y nos despedimos hasta mañana. Buenas noches.